

No. 8624

AUSTRIA
and
BRAZIL

Exchange of notes constituting an agreement relating to the extension of the period of protection of literary and artistic works. Rio de Janeiro, 21 December 1965

Official texts : German and Portuguese.

Registered by Austria on 4 May 1967.

AUTRICHE
et
BRÉSIL

Échange de notes constituant un accord relatif à la prorogation du délai de protection des œuvres littéraires et artistiques. Rio de Janeiro, 21 décembre 1965

Textes officiels allemand et portugais.

Enregistré par l'Autriche le 4 mai 1967.

No. 8624. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL GOVERNMENT OF AUSTRIA AND THE GOVERNMENT OF BRAZIL RELATING TO THE EXTENSION OF THE PERIOD OF PROTECTION FOR LITERARY AND ARTISTIC WORKS. RIO DE JANEIRO, 21 DECEMBER 1965

Nº 8624. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT BRÉSILIEU RELATIF A LA PROROGATION DU DÉLAI DE PROTECTION DES ŒUVRES LITTÉRAIRES ET ARTISTIQUES. RIO DE JANEIRO, 21 DÉCEMBRE 1965

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ÖSTERREICHISCHE BOTSCHAFT
RIO DE JANEIRO

Zl. 9179-A/65

Rio de Janeiro, am 21. Dezember 1965

Herr Staatsminister !

Im Hinblick darauf, daß die österreichische Gesetzgebung für Werke der Literatur, der Tonkunst und der bildenden Künste eine Schutzfrist von 50 Jahren und für Filmwerke eine Schutzfrist von 30 Jahren nach dem Tode des Urhebers festsetzt, wobei diese Fristen durch das Bundesgesetz vom 8. Juli 1953 um sieben Jahre für Werke verlängert werden, deren Schutz bereits vor dem 1. Jänner 1949 entstanden und am 14. Oktober 1953, zum Zeitpunkt des Inkrafttretens des genannten Gesetzes, noch nicht abgelaufen war ;

Im Hinblick darauf, daß die brasilianische Gesetzgebung für Werke der Literatur und der Kunst eine Schutzfrist von 60 Jahren nach dem Tode des Urhebers vorsieht ;

Im Hinblick auf die Vereinbarung der Berner Übereinkunft zum Schutze von Werken der Literatur und der Kunst, welche sowohl Österreich als auch Brasilien unterzeichnet haben ;

Und in der Absicht, bezüglich der Dauer der Fristen, innerhalb welcher die Urheberrechte durch die beiden internen Gesetzgebungen garantiert werden sollen,

¹ Came into force on 21 December 1965 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 21 décembre 1965 par l'échange desdites notes.

[TRANSLATION]

AUSTRIAN EMBASSY
RIO DE JANEIRO

ZL 9179-A/65

Rio de Janeiro, 21 December 1965

Sir,

Having regard to the fact that Austrian legislation establishes in respect of literary, musical and artistic works a period of protection of fifty years after the death of the author and in respect of cinematographic works a period of protection of thirty years after the death of the author and that, under the Federal Act of 8 July 1953, the said periods are extended by seven years in respect of works whose period of protection began prior to 1 January 1949 and had not yet expired on 14 October 1953, the date of the entry into force of the said Act,

Having regard to the fact that Brazilian legislation provides, in respect of Literary and artistic works, for a period of protection of sixty years after the death of the author,

Having regard to the provisions of the Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works, of which both Austria and Brazil are signatories,

And with a view to maintaining reciprocity as regards the duration of the periods during which copyright is safeguarded by the respective bodies of domestic legislation, in harmony with the international multilateral obligations assumed by the two States, the Austrian Federal Government proposes to the

[TRADUCTION]

AMBASSADE D'AUTRICHE
RIO DE JANEIRO

ZL 9179-A/65

Rio de Janeiro, le 21 décembre 1965

Monsieur le Ministre,

Considérant qu'aux termes de la législation autrichienne le délai de protection des œuvres littéraires et musicales et des œuvres des arts plastiques est de 50 ans et le délai de protection des œuvres cinématographiques de 30 ans à compter de la mort de l'auteur, ces délais ayant été prorogés de sept ans par la loi fédérale du 18 juillet 1953 pour les œuvres qui bénéficiaient déjà de ladite production avant le 1^{er} janvier 1949 et qui n'avaient pas cessé d'en bénéficier au 14 octobre 1953, date de l'entrée en vigueur de la loi susmentionnée,

Considérant qu'aux termes de la législation brésilienne le délai de protection des œuvres littéraires et artistiques est de 60 ans à compter de la mort de l'auteur,

Considérant les dispositions de la Convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques, qui a été signée tant par l'Autriche que par le Brésil,

Le Gouvernement de la République fédérale d'Autriche, désireux de garantir le respect du principe de réciprocité en ce qui concerne la durée des délais pendant lesquels les droits d'auteur devront être protégés par les deux législations internes et soucieux de se conformer aux obligations internationales multilatérales que

Brazilian Government the conclusion of the following Agreement :

1. As regards copyright in the case of works of Brazilian authors or works whose country of origin is Brazil, there shall be recognized in Austria, in accordance with the provisions of Austrian legislation, a period of protection of fifty-seven years after the death of the author in respect of literary, musical and artistic works and a period of protection of thirty-seven years after the death of the author in respect of cinematographic works.

2. Similarly, as regards copyright in the case of works of Austrian authors or works whose country of origin is Austria, there shall be recognized in Brazil, in accordance with the provisions of Brazilian legislation, a period of protection of fifty-seven years after the death of the author in respect of literary, musical and artistic works and a period of protection of thirty-seven years after the death of the author in respect of cinematographic works.

3. The foregoing provisions shall apply, both in Austria and in Brazil, to works whose period of protection began prior to 1 January 1949 and had not yet expired on 14 October 1953.

4. The provisions of this Agreement shall not apply to literary, musical, artistic and cinematographic works which, by way of exception, benefit from special periods of protection in the two countries under the provisions of special legislation.

les deux États ont assumées, propose au Gouvernement brésilien de conclure l'Accord ci-après :

1. Conformément à la législation autrichienne régissant les droits d'auteur, les œuvres d'auteurs brésiliens et les œuvres dont le Brésil est le pays d'origine bénéficieront en Autriche, après la mort de l'auteur, d'un délai de protection qui sera de 57 ans pour les œuvres littéraires et musicales et les œuvres des arts plastiques et de 37 ans pour les œuvres cinématographiques.

2. De même, les œuvres d'auteurs autrichiens et les œuvres dont l'Autriche est le pays d'origine bénéficieront au Brésil, après la mort de l'auteur et conformément à la législation brésilienne régissant les droits d'auteur, d'un délai de protection qui sera de 57 ans pour les œuvres littéraires et musicales et les œuvres des arts plastiques et de 37 ans pour les œuvres cinématographiques.

3. Les dispositions qui précèdent s'appliqueront, tant en Autriche qu'au Brésil, aux œuvres qui bénéficiaient déjà de ladite protection avant le 1^{er} janvier 1949 et qui n'avaient pas cessé de bénéficier de cette protection au 14 octobre 1953.

4. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas aux œuvres littéraires et musicales ni aux œuvres des arts plastiques ou aux œuvres cinématographiques qui, dans les deux pays, bénéficient de délais de protection spéciaux en vertu d'une législation particulière.

5. This Agreement shall remain in force for an indefinite period of time but may be denounced at any time, in which case it shall cease to have effect three months after notice of denunciation is received.

If the Brazilian Government is in agreement with the foregoing, the Austrian Federal Government will regard this note and your reply in the same terms as an agreement concluded between the two Governments.

Accept, Sir, etc.

Albin LENNKH
Austrian Ambassador
to the United States of Brazil

His Excellency
Mr. Antônio Borges Leal Castello Branco
Filho
Minister for Foreign Affairs
of the United States of Brazil
Rio de Janeiro

5. Le présent Accord demeurera en vigueur indéfiniment. Il pourra, toutefois, être dénoncé à tout moment, auquel cas il cessera de produire effet trois mois après la date à laquelle la notification de dénonciation aura été reçue.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement brésilien, le Gouvernement de la République fédérale d'Autriche considérera la présente note ainsi que la réponse de Votre Excellence marquant cette acceptation comme constatant l'accord intervenu en la matière entre les deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Albin LENNKH
Ambassadeur d'Autriche
auprès des États-Unis du Brésil

Son Excellence
Monsieur Antônio Borges Leal Castello
Branco Filho
Ministre des relations extérieures
de la République des États-Unis du
Brésil
Rio de Janeiro

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTERIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES
RIO DE JANEIRO

DCInt/DAI/DEOc/56/654.(82)

Em 21 de dezembro de 1965

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota de 21 de dezembro de 1965, de Vossa Excelência, cujo teor, em português, é o seguinte :

2. Em resposta, é-me grato comunicar a Vossa Excelência que o Governo brasileiro concorda com os termos acima expressos da nota mencionada, a qual deverá constituir, juntamente com esta nota, um Acôrdo entre os dois Governos.

Aproveito a oportunidade para apresentar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

A. B. L. CASTELLO BRANCO m. p.

A Sua Excelência o Senhor Albin Lennkh
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
da República da Áustria

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
RIO DE JANEIRO

DCInt/DAI/DEOc/56/654.(82)

21 December 1965

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 21 December 1965, which reads as follows in Portuguese translation :

[See note I]

In reply, I take pleasure in informing you that the Brazilian Government is in agreement with the foregoing terms of the above-mentioned note, which shall, together with this note, constitute an agreement between the two Governments.

Accept, Sir, etc.

A. B. L. CASTELLO BRANCO

His Excellency
Mr. Albin Lennkh
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the Republic of Austria

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
RIO DE JANEIRO

DCInt/DAI/DEOc/56/654.(82)

Le 21 décembre 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 21 décembre 1965, dont la teneur suit :

[Voir note I]

Je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que les dispositions de la note ci-dessus ont l'agrément du Gouvernement brésilien ; cette note ainsi que la présente réponse constatent l'accord intervenu en la matière entre les deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

A. B. L. CASTELLO BRANCO

Son Excellence
Monsieur Albin Lennkh
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire
de la République d'Autriche